1. siyar kata
The story of the jackal.
Compound noun - siyare 'jackal' + kata 'story'

2. qepond qepè manjaà
There was a village.
Classifier - qep 'village' + ond 'one'
Noun - qep 'village' + ë 'non-masc. gender'
Verb - man 'to be' + pt. tense + 3 sg.f.

3. a:dno ort casa maleh becyah
There was a farmer.
Adverbial - a: 'remote adj.' + ëa 'adverbial noun + locative
Classifier - ort 'one human'
Compound noun - casa 'farmer' + male 'man' + h 'masc. gender'
Verb - bey 'to be' + pt. + 3 sg.m.

4. ahiki keted bakrid dàd la:gnò becyah
His fields were by the side of the forest.
Pronominal - ahi oblique of 3 sg.m. pronoun + genitive
Noun - kete - 'field' + ã - 'non-masc. gender'
Balance noun - bakri - 'corn field' + ã - 'non-masc. gender'
Compound adverb - dade - 'forest' + la:gn - 'adv. particle'
Verb - bey - 'to be' + pt. + 3 sg.f.

5. a: maleh dinond kocu mandah
One day that man was planting arum.
Adjective - a: - 'remote demonstrative'
Noun - male - 'man' + h - 'masc. gender'
Adverbial - dina - 'day' + ond - 'one'
Noun - kocu - 'arum' (not marked for accusative case)
Verb - mand - 'to plant' + pt. + 3 sg.m.

6. kocu mandar a:kara maqond siyareë inor e:kid tundid
When they were planting arum, at that time a jackal having gone there was watching it.
Noun - kocu - 'arum' (not marked for accusative case)
Verb - mand - 'to plant' + pt. + 3 pl.
Compound adverbial - a: - 'remote adj.' + kara - 'adverbial noun'
Classifier - maq - 'non-human classifier' + ond - 'one'
Noun - siyare - 'jackal' + ã + 'non-masc. gender'
Adverb - inor - 'now'
Participle - e:k - 'to go' + ka - 'marker' + 3 sg.f.
Verb - tund - 'to see' + pr. + 3 sg.f.
7. oknið oknið a: siyaree kocu mandurin awdaæ
Sitting there that jackal said to the arum planters.
Participle – ok - 'to sit' + ne - 'marker' + 3 sg.f. (reduplicated)
Adjective – a: - 'that'
Noun – siyare - 'jackal' + a - 'non-masc. gender'
Noun – kocu - 'arum' (not marked for accusative case)
Participle – mand - 'to plant' + u - 'present participle marker' + r - '3 pl.' + 'accusative case'
Verb – awd - 'to speak' + pt. + 3 sg.f.

8. indra manddar mamatarer
What are you planting, uncles!
Pronominal – indr - 'interrogative pronoun' + 'accusative case'
Verb – mand - 'to plant' + pr. + 3 pl.
Noun – mama - 'uncle' + tar - 'collective' + r - 'plural marker'

9. a:nko a: kocu mandur awdar
As he said, those arum planters said.
Participle – a:n - 'to speak' + ko - 'conditional marker'
Adjective – a: - 'that'
Noun – kocu - 'arum' (not marked for accusative)
Participle – mand - 'to plant' + u - 'pr. participle marker' + r - 'pl. marker'
Verb – awd - 'to say' + pt. + 3 pl.
10. kocu manddan are bagna
We are planting arum, Oh! nephew.
Noun - kocu - 'arum' (not marked for accusative)
Verb - mand - 'to plant' + pr. + 1 pl. ex.
Vocative particle - are
Noun - bagna - 'nephew'

11. a:nko siyaredd ta:n mino lagcéd arin to:goaë
As they said so, the jackal cheated them as he himself wanted to eat the arums.
Participle - a:n - 'to speak' + ko - 'conditional marker'
Noun - siyare - 'jackal' + d - 'non-masc. gender'
Pronominal - ta:ni - 'oneself' (3 sg. reflexive)
Participle - min - 'to eat' + o - 'adverbial marker'
Particle - lagca - 'for' + 3 sg.f.
Pronominal - ari - 'oblique for 3 pl.' + 'accusative case'
Verb - to:gy + pt. + 3 sg.f.

12. biter manddar mamatarer
The jackal said - "Uncles, are you planting the arums after cooking them?"
Participle - bit - 'to cook' + e - 'perfect marker' + r - '2 pl.'
Verb - mand - 'to plant' + pr. + 2 pl.
Noun - mama - 'uncle' + tar - 'collective' + 'pl. marker'

13. bita mandno andih argenid
If you plant those cooked, they will sprout quickly.
Participle - bit - 'to cook' + a - 'perfect marker'
As he said so, (they thought), the jackal is speaking truth. So whatever they planted they dug them up and took them and cooked.

Having cooked, they took them and planted.
As they planted, the jackal came at night and ate all digging the arums and wherever they planted he hurried his droppings. Then he went away.

Participle - mand - 'to plant' + ko - 'conditional'
Noun - siyare - 'jackal' + d - 'non-masc. gender'
Adverbial - ma:qa - 'at night'
Participle - e:k - 'to go' + ka - 'perfect' + 3 sg.f.
Pronominal - gote - 'all' (non-human) + 'accusative case'
Particle - i - 'emphatic'
Participle - tu:r - 'to dig' + a - 'perfect' + (durative reduplication)
Compound verb - min - 'to eat' - o:n - 'to finish' + ka - 'perfect' + 3 sg.f.
Pronoun - a: r - 'they'
Verb - mand - 'to plant' + y - 'aspect' + pt. + 3 pl. + (durative reduplication)
Adverbial - a:dno - 'there'
Participle - erg - 'to exccerate' + 'perfect' (not marked) + (durative reduplication)
Participle - topy - 'to bury' + a - 'perfect'
Verb - o:jr - 'to flee' + pt. + 3 sg.f.

The farmer is going and coming everyday to see.

Noun - kete - 'field' + awe - 'possessor' + h - 'mas. gender'
18. kocud argomalad

The arums are not coming up.
Noun - kocu - 'arum' + d - 'non-masc. gender'
Verb - arg - 'to rise' + negative + pr. + 3 sg.f.

19. di:keh din manjko indr kudkid argomalad

As it became very late, why are the arums not coming up.
Adverb - di:keh - 'a lot'
Compound verb participle - din - 'day' + man - 'tobe' + ko - 'conditional'
Pronoun - indr - 'interrogative'
Participle - kud - 'to do' + ka - 'perfect' + 3 sg.f.
Verb - arg - 'to rise' + negative + pr. + 3 sg.f.

20. a:nkah arqqah tunddah tan se siyar pi:k

So saying, he dug and saw that, it is droppings of the jackal.
Participle - a:n - 'to say' + ko - 'perfect' + 3 sg.f.
Participle - arg - 'to dig' + ka - 'perfect' + 3 sg.m.
Verb - tund - 'to see' + pr. + 3 sg.m.
Particle - tan se - 'that' (conjunctive)
Compound noun - siyare - 'jackal' + pi:k - 'excreta'
21. i:den argno hon siyar pi:k a:den argno hon siyar pi:k
If you dig here it is jackal dung, if you dig there it is jackal dung.
Adverbial - i: - 'proximate adj.' + da - 'adverbial noun' + 'accusative case'
Participle - arg - 'to dig' + no - 'imperfective'
Particle - hon - 'also'
Compound noun - siyare - 'jackal' + pi:k - 'excreta'
Adverbial - a: - 'remote adj.' + da - 'adverbial noun' + 'accusative case'
Participle - arg - 'to dig' + no - 'imperfective'
Particle - hon - 'also'
Compound noun - siyare - 'jackal' + pi:k - 'excreta'

22. inor keyp siyare ta:n mino lagoe budi manyad
The damned jackal did this trick to eat the arums.
Adverb - inor - 'now'
Participle - key - 'to die' + pe - 'past participle marker'
Noun - siyare - 'jackal'
Pronominal - ta:n - '3 sg. reflexive'
Participle - min - 'to eat' + o - 'adverbial marker'
Particle - lagca - 'for' + 3 sg.f.
Compound verb - budi - 'trick' + nan - 'to do' + pt. + 3 sg.f.

23. aden igjoh a:nkan bita quntan jan ay namdah
Thinking it true, I am sunk having cooked the arums. Thus he scolded.
Pronominal - ade - 'neuter oblique' + accusative case

Adverb - igjoh - 'truly'

Participle - a:n - 'to say' + ka - 'perfect' + 1 sg.

Participle - bit - 'to cook' + a - 'perfect'

Verb - dun - 'to sink' + pt. + 1 sg.

Particle - jan - 'I, the poor fellow'

Particle - ay - 'quotative'

Verb - nam - 'to scold' + pr. + 3 sg.m.

24. aca ambe siyare niingen hon tundan e:n
   Alright, you wait jackal, I will also see you.

   Particle - aca - 'alright'

   Particle - ambe - 'wait'

   Noun - siyare - 'jackal'

   Pronominal - niñ - '2 sg. oblique' + 'accusative case'

   Particle - hon - 'also'

   Verb - tund - 'to see' + F. + 1 sg.

   Pronoun - e:n - 'I'

25. a:h gurarneh gurarneh dinond a: maq siyaren e:ka
   jimrah
   One day while wandering, he met the jackal.

   Pronoun - a:h - 'he'

   Participle - gurar - 'to wander' + ne - 'imperfective' + 3 sg.m. (durative reduplication)

   Adverbial - din - 'day' + ond - 'one'
After meeting him, he said, "Nephew, tomorrow, there will be a feast at my place."

"Nephews, you all should come and eat."
Balance verb - moq - 'to eat' + ka - 'perfect' + 2 pl.
Verb - bar - 'to come' + F. + 2 pl.

28. a:uko siyared awda e:kanam ta
As he said, the jackal said -"We shall come of course".
Participle - a:n - 'to say' + ko - 'conditional'
Noun - siyare - 'jackal' + d - 'non-masc. gender'
Verb - awd - 'to speak' + pt. + 3 sg.f.
Verb - e:k - 'to go' + F. + 1 pl.ex.
Particle - ta - 'of course'

29. siyared nan dina girgirred ekyaad
The jackals came the other day hurriedly.
Noun - siyare - 'jackal' + d - 'non-masc. gender'
Adverbial compound - nan - 'other' + dina - 'day'
Participle - girgirr - 'to rush' + a - 'perfect' + 3 sg.f.
Verb - e:k - 'to go' + pt. + 3 sg.f.

30. kocu minu maqê i goteki sardarni mañjaad
Noun - kocu - 'arum'
Participle - min - 'to eat' + u - 'present participle'
Classifier - maq - 'non-human' + d - 'non-masc. gender'
Particle - i - 'emphatic'
Pronominal - goñe - 'all (non-human) + genitive case
Noun - sardare - 'chief' + ni - 'female'
Verb - man - 'to be' + pt. + 3 sg.f.
31. arsko a: bi:ku maleh awdah arstar bagnatarer

As they reached, the man who invited said, "Nephews, have you all reached?"

Participle - ars - 'to reach' + ko - 'conditional'
Adjective - a: - 'that'
Participle - bisk - 'to call' + u - 'present participle'
Noun - male - 'man' + h - 'mas. gender'
Verb - awd - 'to speak' + pt. + 3 sg.m.
Verb - ars - 'to reach' + pt. + 2 pl.
Noun - bagna - 'nephew' + tar - 'collective' + r - 'plural'

32. siyare? awdah arstam are mama

The jackals said, "we have reached, oh uncle!"

Noun - siyare - 'jackal' + non-masc. gender
Verb - awd - 'to speak' + pt. + 3 sg.f.
Verb - ars - 'to reach' + pt. + 1 pl.ex.
Particle - are - 'vocative'
Noun - mama - 'uncle'

33. maleh awdah ti:ke? i

The man said, "it is alright".

Noun - male + masc. gender
Verb - awd - 'to speak' + pt. + 3 sg.m.
Adjective - ti:ke - 'right' + non-masc. gen.
( adjective in predicative)
Particle - i - 'emphatic'
34. lap pahreē arsot nanid a:kara pahit gacarad
"The eating time is going to come, therefore come in a line".

Compound noun - lape - 'eating' (gerund) + pahra - 'time' + non-masc. gender
Infinitive - ars - 'to reach' + ot - 'marker'
Verb - nan - 'to do' + pr. + 3 sg.f.
Adverbial - a: - 'that' + kara - 'time' (adverbial noun)
Adverbial - pahi - 'line' + 'instrumental case'
Verb - gacar - 'to be arranged' + pt. + 3 sg.f.

35. a:uko siyared gacarad
As he said, the jackals formed a line.

Participle - a:n - 'to say' + ko - 'conditional'
Noun - siyare - 'jackal' + 'non-masc. gender'
Verb - gacar - 'to be arranged' + pt. + 3 sg.f.

36. gacarko sardarniē manjaē a: siñaren awdah
As they filed, he said to the jackal who was the chief.

Participle - gacar - 'to be arranged' + ko - 'conditional'
Noun - sardare - 'chief' + ni - 'feminine' + non-masc. gender.
Verb - man - 'to be' + pt. + 3 sg.f.
Adjective - a: - 'that'
Noun - siyare - 'jackal' + accusative case
Verb - awd - 'to speak' + pt. + 3 sg.m.
37. bagna inor lap pahreå manjaå
"Nephew, now the eating time has come".
Noun - bagna - 'nephew'
Adverb - inor - 'now'
Compound noun - lape - 'eating' (gerund) + pahra - 'hour' + non-masc. gender
Verb - man - 'to be' + pt. + 3 sg.f.

38. pa:re uglarin
"But, I am thinking".
Particle - pa:re - 'but' (conjunctive)
Verb - uglar - 'to think' + pr. + 1 st.

39. nimen bahondno ciyno igond bacraaqdar anda ikeh
jimanah ikeh jimlanah andih eïgëemengeh coñja coñja
ciyno ti:k manal
"If I give you in one place, you might snatch from each other and then some one may get and some one may not. Therefore, would it not be better if I serve you binding separately!"

Pronominal - nim - '2 pl. oblique' + accusative case
Adverbial - baha - 'place' + ond - 'one' + locative case
Participle - ciy - 'to give' + no - 'imperfective'
Adverb - igond - 'in case'
Verb - bac - 'to snatch' + r - 'reflexive' + naq - 'reciprocative' + pr. + 2 pl.
Adverb - anda - 'then'
Pronoun - ike - 'who' + mas. gender.
Verb - jim - 'to get' + F. + 3 sg.m.
Particle - andih - 'therefore' (conjunctive)
Adverb - eŋgemeŋgeh - 'separately'
Participle - conj - 'to bind' + a - 'perfect'
(durative reduplication)
Compound verb - ti:k - 'right' + man - 'to be' + subjunctive + 3 sg.f.

40. a:ndo sardarnid awdaŋ ti:ked i
As he said, he chief said - "It is alright".
Participle - a:nd - 'to say' + ko - 'conditional'
Noun - sardare - 'chief' + ni - 'feminine' + non-masc. gender
Verb - awd - 'to speak' + pt. + 3 sg.f.
Adjective - ti:ke - 'right' (in predicative) + 3 sg.f.
Particle - i - 'emphatic'

41. dekre mama
"Come on, uncle!"
Particle - dekre - 'come on'
Noun - mama - 'uncle'

42. a:ndo sardarnin agdih e:cahk goten pahit e:cah
As she said, he having bound the chief first, he bound all others in a row.
Participle - a:nd - 'to say' + ko - 'conditional'
Noun - sardare - 'chief' + ni - 'feminine' + accusative
Adverb - agdih - 'at first'
Participle - e:y - 'to bind' + ka - 'perfect' + 3 sg.m.
Having bound them he took out a biggish stick.

"Take it nephews, the food." So saying, starting from the chief he went on beating.

- Pronominal: goto - 'all' + accusative case
- Adverbial: pahi - 'line' + instrumental case
- Verb: e:y - 'to bind' + pt. + 3 sg.m.
- Classifier: dara - 'long, large object' + ond - 'one'
- Adjective: be:do - 'large' + la:go - 'derivative suffix'
- Noun: latl - 'stick' + accusative case
- Verb: otr - 'to take out' + pt. + 3 sg.m.
- Particle: und ku:ne - 'hold it' (when addressed to more than one person)
- Noun: bagna - 'nephew' + tar - 'collective' + r - 'plural'
- Gerund: lape - 'eating' + 'non-masc. gender'
- Particle: ay - 'quotative'
- Noun: sardare - 'chief' + ni - 'feminine' + ablative case
- Participle: bi:nd - 'to begin' + ka - 'perfect' + 3 sg.m.
- Compound verb: baj - 'to beat' + oy - 'to take' + pt. + 3 sg.m.
- Compound verb: baj - 'to beat' + ondr - 'to bring' + pt + 3 sg.m.
45. baja qondtarakah kolkah teyah

When he got them exhausted he unfastened them and sent them away.

Participle - baj - 'to beat' + a - 'perfect'
Participle - qond - 'to be tired' + tar - 'causative' + ka - 'perfect' + 3 sg.m.
Participle - kol - 'to open' + ka - 'perfect' + 3 sg.m.
Verb - tey - 'to send' + pt. + 3 sg.m.

46. andih ультar tundnid bohgyad

Therefore, turning back and looking they ran away.

Particle - andih - 'therefore' (conjunctive)
participle - ultar - 'to turn back' + a - 'perfect'
(unmarked)
Participle - tund - 'to look' + ne - 'imperfect' + 3 sg.f.
Verb - boh - 'to flee' + pt. + 3 sg.f.